

LUCIO PERESSI

GNOVE PRODUZION PE SCUELE FURLANE

GUIDE BIBLIOGRAFICHE DAI MATERIÂI DIDATICS

(1995 - 2002)

GNOVE PRODUZION PE SCUELE FURLANE
Guide bibliografiche dai materiâi didactics
(1995-2002)

Par cure di Lucio Peressi

Coordenament editoriâl William Cisilino

Servizi fotografic Riccardo Viola

Si à cetant a grât pe colaborazion a Laura Viola

Stampe Arts Grafichis Furlanis S.p.A., Tavagnà - Udin 2002



Cheste publicazion e fâs part dal progjet “Didatiche in rêt”, che al met adun Provincie di Udin, Societât Filologjiche Furlane, Centri di Documentazion Regionâl e Universitât di Udin par pandi e promovi la cognossince dai materiâi e des esperiencis didatichis pal insegnament de lenghe e de culture furlane. Il progjet al è stât promovût cul jutori finanziari de L.R. 15/96.

DIREZIONI:

PROVINCIE DI UDIN – UFICI PE LENGHE FURLANE

pl.ce Patriarcjât, 3 – 33100 Udin
tel. 0432 279719/15/16 - fax 0432 279713
william.cisilino@provincia.udine.it

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

COMISSION SCUELE

v. Manin, 18 – 33100 Udin
tel. 0432 501598 - fax 0432 511766
info@filologicafriulana.it

CENTRI DI DOCUMENTAZION REGIONÂL

DAL FRIÛL-V.J. (CEDOR)

v. Stringher, 11 – 33047 Remanzâs [sede operative]
tel. 0432 667072 fax 0432 667072
cedor_fvg@indire.it

UNIVERSITÂT DAI STUDIS DI UDIN

DIDATICHE DES LENGHIS MODERNIS

Palaç Antonini, v. Petrac, 8 – 33100 Udin
tel. 0432 556540/42/50 fax 0432 556545
silvana.schiavi@dsfss.uniud.it
alessandra.burelli@dsfss.uniud.it
franco.fabbro@dsfss.uniud.it



Presentazion dal President de Filologjiche

La Societât Filologjiche si ten in bon di ufrî ai Insegnants de Furlanie un altri jutori didatic, che si zonte ae schirie des tantis iniziativis inmaniadis a pro de scuele e de zoventût furlane.

E je veramenti une lungje rieste, che e scomence fin dal 1924 (si pues dî sul inviâsi des ativitâts dal Sodalizi) cul prontâ la *“Piccola antologia friulana per le Scuole Elementari”* e, pôcs mêś daspò, dai trê fassicui dal *“Libro per esercizi”* di voltore dal furlan al talian di tescj in prose e in poesie pes ultimis classis de Scuole Primarie.

La rieste, cjonçade – purtrop – cu la baulfuerie dal fassim e de uere mondiâl, e podè vè une cierte continuitât da la fin dai agns ’40 cu la significative istituzion dai cors di culture pai insegnants, e dai agns ’70 cun plui impegn midiant la publicazion di materiâl pe scuele e pai zovins, tant che l’abecedari *“La Bielestele”* (il prin, dut par furlan) e altris libris di filastrocjis, poesiis e contis.

Cul lâ dal timp la rieste e lè simpri plui infissintsi sevi pe diversitât di propuestis (concors di divers gjenar, jutoris didatics, consulencis, istituzion di un setôr di documentazion scuclastiche te nestre Biblioteche e di une Comission Scuele, colaborazion cun Organisms scuclastics e publics), sevi pes publicazions.

O ritignin che chest an, come par dâ un precîs segnâl di contribût al inviâ l’aplicazion des normis statâls di pupilament des lenghis autoctonis, la Filologjiche si sedi impegnade plui di simpri no nome cun lis propuestis soreddis, ma ancje cu la publicazion di svareâts tescj ce par zovins (la bieles conte ilustrade *“None Popovič”*, doi fassicui di musiche *“Cjantîn e zuîn”* e *“Cjantutis pai fruts”*, il diari bilengâl *“Olmis”*, la guidute *“Curiosant Udin”*, ce pai insegnants cui libris *“Lezions furlans e e apont cheste “Guide bibliografiche”*.

A son altris trê mutîfs che a dan sodisfazion ae Filologjiche pe jessude di cheste ultime opare: il prin, di pandi la sô atenzion viers lis voris des altris Istituzions culturâls e scuclastichis; il secont, di constatâ une concrete colaborazion cu lis Aministrazions Provinciâls di Udin, Gurize, e Pordenon pe publicazion e distribuzion dal libri ai Insegnants; il tierç mutîf al è chel di viodi che un jutori didatic de Filologjiche – come za ancje il diari *“Olmis”* – al sedi difondût fra ducj (e o marchi: ducj) chei che a pandin interès pe nestre lenghe.

Dut chest al è un segnâl di vive sperance par un slargjament de nestre particulâr culture e – in gjenar – par un profundiment de cussientizazion de nestre identitât.

**Il President de SFF
dot. Lorenzo Pelizzo**



Presentazion dal President de Provincie di Udin

Fra lis istituzions che a sigurin la conservazion e il svilup di une lenghe, la scuele e je dal sigûr chê principâl. Se, di fat, al è te famee che il frut al “supe” lis primis cognossincis orâls de sô marilenghe, al è te scuele che al impare a leile, a scrivile e a doprâle ad in plen. Chest al vâl par dutis lis lenghis, ma inmò di plui pes lenghis minoritariis. Di fat, intune societât dulà che lis informazions a son veicoladis par grant part in forme scrite, relegâ lis lenghis propiis ae oralitât al volarès dî condanâlis ae estinzion o a un grant impuariment. La scuele, partant, e je ancje il contest principâl dulà che chestis lenghis a puedin confrontâsi cu la modernitât, svilupâsi e diventâ un codiç che si pues doprâ pardabon in ogni contest sociâl.

Par chest mutîf, la progressive introduzion de lenghe furlane tes scuelis, istituzionalizade prime cu la leç regionâl 15/96 e definitivamentri cu la leç 482/99 (ma, a dî il vêr, tacade spon-taneamentri za sui prins dal secul stât), e à segnât un grant pas indevant pe afermazion dai dirits lenghistics dai furlans. Tant di plui se si tent cont che a domandâ l’insegnament de lenghe furlane a scuele a son stâts plui dal 50% di ducj i gjenitôrs (ven a stâi 30.000 fruts), cul avâl di plui di mil insegnants.

Par insegnâ la marilenghe, dut câs, si à dibisugne di un cuarp docent preparât e di materiâi didactics di pueste. Al è par chest che la Provincie di Udin e à sostignût desenis di cors di formazion e inzornament par insegnants e si propon, cumò, cul progjet “Didatiche in rêr” di meti a disposizion di ducj (docents e no dome) lis voris didatichis za presintis sul teritori. Parcè che su chest cantin no podin dî di partî di zero: leint lis bibliografiis metudis adun dal prof. Perès e, in particolâr, cheste che o din a lis stampis, si rindisi cont daurman de grande cuantitât di materiâl didatic che lis singulis scuelis, i editôrs e lis istituzions a àn prontât tai ultins agns.

Il progjet “Didatiche in rêr” – che al met dongje Provincie di Udin, Societât Filologjiche Furlane, Ce.do.r. dal F.V.J. e Universitât dal Friûl, ma che al è viert a dutis chês altris istituzions che a lavorin pal stes pro – al nas propit cul intindiment di cjapâ sù e catalogâ ducj i materiâi produsûts (ancje chei che no son stâts publicâts), par pandiju sedi mediant il mieç classic des bibliografiis e des publicazion didatichis, sedi vie Internet.

Partant, chest contribût – frut dal lavôr che di agns la Filologjiche e fâs sul cjampe e de grande esperience e precision dal autôr – al è dome il prin pas di un percors che al à, tant che obietîf finâl, la valorizazion di ducj chei “tesaurs didactics” che dispès no savin di vê e che, invect, a son la espression plui vive de lenghe furlane tal mont de scuele.

**Il President de Provincie di Udin
Prof. Marzio Strassoldo**

JENTRADE

par cure di Lucio Peressi

Cheste ricercje e rapresente la continuazion di chês dôs ch'a son comparidis su la riviste "Sot la nape" tal n. 4 dal 1987 e n. 3 dal 1995, rispjetivamentri cui titui "La recente produzion didattica per la Scuola Friulana (1967-'86)" e "Aggiunte alla recente bibliografia per la Scuola Friulana (1986-'95)", contribûts che po a son stâts metûts adun – cun cualchi zonte – tal fassicul publicât de Filologjiche tal 1996 cul titul "*Guida bibliografica per la Scuola Friulana (1967-1995)*". Sicheduncje cu la presint ricercje, siben no dal dut complete, si pues vê une vision "panoramiche" de produzion – a stampe e in video – *de e pe* Scuole Furlane intai ultins trentecinc agns.

Mutivazions de ricercje

Un lavôr di cheste fate si è rindût necessari par plui resons. Prin di dut par meti a disposizion dai insegnants une sorte di "prontuari" di publicazions e di audiovisîfs, che si varès di savê de lôr existence e – dal câs – doprâ te opare educative, massime di cumò indenant se no altri a mutîf che e cjate atuazion – biade l'ore! – la Leç statâl n. 482 l'99 su la pupulance des Lenghis autoctonis.

Un'altre reson e je mutivade dal fat di dâ une dimostrazion, a lis personis preiudizialmentri contrariis al invaloriment dal furlan

te scuele, che no je vere la scuse de "inesistence" di materiâl adat (e di insegnants preparâts). Anzit chestis tabulazions a palesin che ancjemò prin dal '96 si produseve e si doprave te scuele materiâl didatic par furlan, se vi pûr in maniere sporadiche e cun tancj limits.

Si pues zontâ un'altre reson dal parcè de ricercje: cun cheste "panoramiche" al scomence a diliniâsi il profil di un gnûf branc de leteradure furlane, venastai chel pai zovins, che – pûr jessint cumò avonde sostanceôs – nol è stât ancjemò stazât in mût critic. E je insumis ore di pensâ a scrivi une "*Storie de leteradure furlane pai zovins*". Al è clâr che par ...tiessi une tâl Storie al covente tamesâ parie i almanacs, lis publicazions – scomenzant dal passât – di singui autôrs, lis ricoltis coletivis di leteradure che no da râ a contegnin composizions (ancje di bon nivel) adatis ai zovins: lis antologjîs pes scuêlis fin cumò jessudis (v.: "Il tesaur de leteradure pai fruts", "La Stradegnove", "Amalârs") a son la prove. Chel ch'al scrîf culî al à cirût – par intant – di imbastî une periodizament di chê "Storie" te relacion ch'è je stade publicade su la riviste "Gnovis Pagjinis Furlanis" dal 2000 cul titul "*Une voglade te leterature furlane pai zovins*".

Par ultim, ancjemò une reson de ricercje: cheste e pues sei un contribût ae elencazion di dute la schirie di publicazions de nestre ete

scritis par furlan o “ancje” par furlan, lavôr puartât indenant cun scrupul di Agnul Pittana dai agns ’80 su la riviste “Gnovis Pagjinis Furlanis”. Lavôr impuartant pal proseguiment de opare inviade dal C.I.R.F. de Università di Udin e publicade de Cjase Editoriâl “Forum” di Udin: *“Contribuzion par une bibliografie furlane (1945-1997)”*.

Sielte dal materiâl

Come ch’o ài mutivât, la liste de produzion no è complete soledut pe dificultât di vê sot voli dut il materiâl stampât. Diviersis istituzions publichis e privadis e tancj editôrs no mandin – come ch’a varessin di fâ par Leç – une copie dai lavôrs ni ae biblioteche di riferiment provinciâl (tal câs di Udin: ae Biblioteche Comunâl) ni aes istituzions di setôr (bibliotechis specializadis tant che chês de Università di Udin o de Filologjiche). Siche duncje lis publicazions scrutinadis a son chês ch’a son stadis racuetis te sezion *“Documentazion scuclastiche par furlan”* de biblioteche de Filologjiche (la sezion – cun la sô videoteche – e je un piçul svant pe Societât) oben racuetis cun tante fature di cui ch’al scrîf, o ancje olmadis – in cualchi râr câs – tes recensioni sui periodics.

No si à ritignût di memoreâ chês ch’a son stadis “segnaladis” in periodics o in repertoris bibliografics, par mancjance di indicazion tipografichis o di clarece sul contignût e dut câs pe dificultât di consultazion.

Par chestis resons e pal grant numar no si à podût scrutinâ nancje lis publicazions in fotocopie o in offset (Si è fate une ecezion par doi lavôrs che – par tant ch’al pâr – a varessin di sei stampâts in curt). Ma bisugne ricognossi che e je une gruesse limitazion, stant il sisteme unevore difondût: diviers lavôrs, siben che si presentin cuntune mude modeste, a son di significative valence (Bastarès viodi lis voris fatis a Montréal o a Rude).

In gjenar, tratantsi di produzion furlane a son stadis notadis lis oparis scritis par furlan o ancje par furlan (fale cualchidune che e puarte il titul par italian). No si à podût lâ daûr di chest principi te part ch’e riuarde lis “Guidis e propuestis didatichis” : a son anjemò raris chês scritis par furlan

Parie a propuesit dal setôr “Cognossincis dal ambient”, al è il câs di fâ presint che la produzion par italian e je grandone (Provâ a dâ un cuc aes monografiis su lis localitâts e aes guidis turistichis, di museus e v.i.); ma in cheste tabulazion a son stadis nomenadis nome lis oparis di interès gjenarâl, di fonde.

Par chel che s’inten ai audiovisîfs, si à fermade l’atenzion su lis videocassetis che si rivin a brincâ cun relative facilitât e che a son a “misure” de scuele dal oblic.

Invecit no si à podût cjapâ in cunsiderazion i C.D. e i C.D.rom isulâts, sedi pes resons soreditis sedi par mancjance di sîts di riferiment, cun dut che la pratiche de registrazion e di ûs di chescj imprescj e vadi simpri plui incessint. Al sarà un compit par altris “ricercjadôrs”.

Criteris di schedature

A riuart dal criteri di ripartizion dal materiâl, si à seguît il scheme des ricjercjis di prim, che – ancje a judizi di altris (p.e. il studiôs Mark Stujit dal “Bureau Européennne pour les Langues moins Répandues” lu à valutât “ottimo” tune reazion publicade su la riviste “Ce fastu” dal ’97 e in altrò) – si è palesât unevore pratic. In efietis l’insegnant al va a cirî dal moment la sezion o lis seziions che plui i interessin.

Cheste sielte paraltri e à un discuinç, tal sens che une stesse opare e varès sei logade in pui seziions par la varietât dal contignût (Al è il câs – par esempli – dal Diari “Olmis”). In che-

ste ocasion l'opare e je stade insedade te sezion dal contignût prevalent o plui significatîf.

Ancje par chel che s'inten ai criteris de schedature bibliografiche, si à seguitât a mantignî l'implant di prim: al compâr *da cjâfil titul*, ch'al dà subit l'idee dal contignût, pluitost che meti il nom dal autôr o dai autôrs (o dai curadôrs) che no simpri – dal rest – si ju olme.

In cheste butade de schedature paraltri si son dadis indicazions par cognossi cun plui precision il contignût, la riunde de opare e l'editôr in mût di inviâ cun facilitât l'insegnant su la strade de consultazion o de acuisizion.

Precisazions

Stazant il materiâl schedât, si rindisi cont che no dut al merte di sei “studiât” pe sô valence didattiche. Dal rest cheste ricercje e je fate in funzion no tant de cualitât ma pluitost de cuantitât e de continuitât: par dâ la misura – tant che o ài mutivât – di une ciente ricjece di produzion disponibil e di un ciert

costum ormai difondût te scuele, venastai chel di lei e scrivi ancje par furlan.

Cualchidun, a cognossince dal inviamet de gnove ricercje, mi veve conseât a segnalâ nome la produzion di cualitât e scrite te grafie “normalizade”, in mût di ufrî “modei di imitâ”. O soi stât dal dut contrari a cheste idee, ancje parceche diviersis oparis – massime di chês publicadis prin dal '96/97 – a mertin par cuintri di sei cognossudis (e dopradis) siben ch'a sedin scritis cun sistemis grafics diferents. Al è prevedibil che ancje tal prossim avignî si continuerà a scrivi cuntune ciente “imprecision”, par vie che i vûl timp par imparâ ben dutis lis normis ortografichis. Dal rest *la grafie e à di sei une preoccupazion, ma no une ossession* pal insegnant e pai scuclârs; no à insumis di sei un element par “frenâ” la leture e la scriture par furlan. Chel ch'al conte – te Scuele furlane dal nestri timp – al è il trasmeti il *gust*, il *plasê* di lei e di scrivi te nestre lenghe. La “coretece” o, miôr, la “conformitât” a un sisteme grafic al è un obietîf impuartant che si à di conseguî man a man cun l'esercizi e cun la consapevolece de coerence des soluzioni.



Filastrocjs e zûcs

(V. ANCJE “GUIDIS E PROPUESTIS
DIDATICHS PRECEDENTIS”
E “ANTOLOGJIS”)

Giocare a ... [giochi e conte tradizionali illustrati dai bambini della Scuola Materna]; Ed. Comune di Mortegliano per conto della Scuola Materna locale; 1994/95, pp. 20.

Il libro delle filastrocche del Friuli per i più piccoli [par cure di A. Del Fabro, ilustr. di L. Toffaletti]; Ed. Demetra, 1e ed. 1995 e 2e ed. 1998, pp. 96.

Voci di casa mia / Vòs di cjase mê [filastrocjs, proverbis, disleelenghis, induvinei te fevelade di Cordenons, italian, inglès, par cure di A. M. Appi e tal furlan comun (par cure di G. Osualdini)]; Ed. Le Marasche di S. Giovanni (Ud), 1997, pp. 72.

Giochi ieri e oggi [ricercje interdissiplinâr (tescj ancje par furlan) davuelte de cl. a t.p. tai aa. ss. 1995/98 de Sc. Medie di Padiâr – Ud.]; Ed. Comun di Udin 1999, pp. 111.

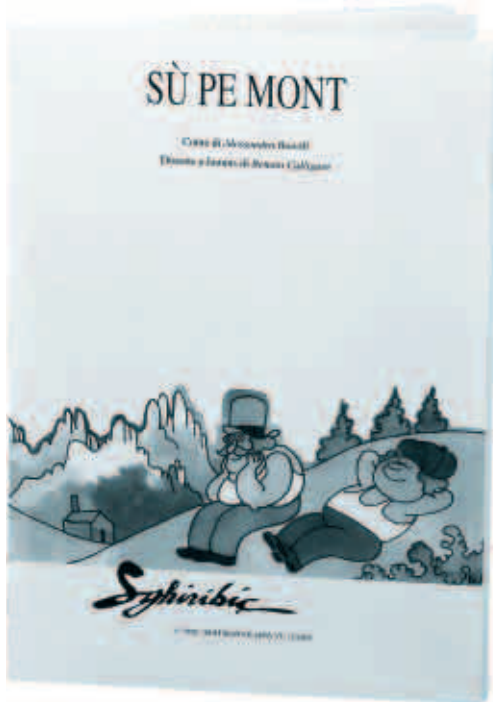
Fiabe [in italiano] **e Filastrocche del Friuli** [par furlan] [par cure di A. Del Fabro: pes filastrocjs al ripie i tescj soredits]; Ed. Demetra, 2000, pp. 126.

Bidin e Bidine [filastrocje popolâr cun disens di M. Forte; par cure e cun schede di A. Nicoloso Ciceri e cun traduzion italiane]; Ed. par cont di A. Ciceri, 2000, pp. 30.



Tescj pe scuelute e par il prin livel de scuele elementâr

Sghiribiç Sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi [ideazion di S. Schiavi Fachin de



Catedre de Didatiche des Lenghis - Università di Udin]; Ed. Kappa Vu, Udin, nr 1 tal 1996, nrs 2 e 3 tal 1997 (cun sîs schedis par numar e une cuviertine par lavorâ).

Vocabolari inlustrât furlan [presentazion – cun ilustrazions di A. Brasioli – di 35 situazions di vite moderne te version furlane di G. Osualdini e M. Michelutti]; Coed. E.L.I. di Recanati e S.F.F., 1997, pp 80.

Il pic-nic di Pimpa [storiute di Pimpa e di une stelute colade dal cîl: a) tescj par italian e furlan cun ilustrazions dai fruts de Scuele Materne di Aquilee; b) version a fumuts (ancje di colorâ) di Altan par italian e furlan]; Ed. Direzion Didatiche di Aquilee, 1998, pp. 31.

O impari il furlan [par cure di F. Sguerzi; test struturât su 25 unitâts didatichis e cun



disens di A. Juri; cun guide didatiche dal Autôr]; Ed. S.F.F., 1998, pp. 77+15.

Tescj plui. Testi più Propuestis di formazion bilengâl furlan-italian pe unitarietât dal modul [par cure di A. Zoi e D. Zoi Bruno; traduzion furlane (in face) di A. Bogaro, L. De Clara, G. Mitri]; Ed. “La Scuola” di Brescia par cont dal O.L.F. (L.R. 15/96), 2000: vol. 1n di pp. 127; vol. 2t di pp.159.

Jo o vucè lei e scrivi la mê lenghe [test di alfabetizazion pe prime e seconde elementâr, cun alfabetîr; par cure di A. Cescje]; Ed. Chiandetti di Reane, 2000, pp. 127 + 16.



Intal sac da fantasia [libri “cartonât a anei par frutins” di cjalâ e par svualâ cu la fantasia]; Ed. Cormôr Salvadi di Mortean, 2001 (?) pp. 14. il. a plene pagjine.



Flabis favulis e leiendis

(PAI FRUTS DE SCUOLE ELEMENTÂR
E SCUOLE MEZANE;
V. ANCJE “FILASTROCJIS”)

Lis contis dal popul [vincj contis populârs trascritis di E. Bortolussi te koinè e ilustradis di A. Cimatoribus]; Ed. S.F.F., 1995, pp. 77 e cul supuart di dôs audiocassetis.

Jubute e Arpit [leiende (nassude tes valadis dal Natison e voltade par furlan di G. Osualdini cu la colaborazion di L. Peressi) ch’è pant il parcè di ciertis maglis rossis sui claps dal Arpit]; Coed. Lipa e S.F.F., 1995, pp. 28 cun ilustraziions di L. Tomasetig.

Racconti popolari friulani [golaine di impuartance fundamentâl par flabis, favulis e storiis pop. par furlan]; Ed. S.F.F.:
● **Lejendis dal “Lunari”** [racueltis tal Friûl Gurizan di G.F. Del Torre (ristampe par cure di M. Miche-

lutti); vol. XVIII], 1995, pp. XXIII + 117.

- **Racconti... [della] Carnia** di G. Tavoschi; ristampe dal IV vol. de serie cu la zonte di leteradure par fruts, par cure di A. Ciceri], 1998, pp. 431.
- **Racconti... [di] Enemonzo e Preone** [vol. XIX de serie, 91 contis cun schedis di classificazion, par cure di E. Sina], 1998, pp. 346.
- **Racconti... [della] Zona di Arzene** [vol. XX de serie, 191 contis furlanis cun struc par italian], 2001, pp. 302 cun ilustrazions e fotos.

Il drago dal lâf di Cjamp [rielaborazion di A. Londero di une liende popolâr racuelte di V. Osterman; cun ilustrazions di N. Gubiani]; Ed. "La Patrie dal Friûl", 1997, pp. 32.

Striis e miracui a Cordovât [leiendis racuelts e riscrits di Jacum Vit par i fruts te fevelade dal lûc cun disens di V. Della Valentina]; Ed. "Biblioteca dell'Immagine" di Pn., 1997, pp. 28.

E jere une volte... [dis contis pop. furlanis par italian e furlan, ilustradis dai fruts di 4 scuclis elem. di Udin]; Ed. Ufficio Animazione del Comune di Udine, a.s. 1997/98 (cun col. de S.F.F.), pp.90.

Miti, Fiabe e Leggende del Friuli Storico [golaine di grande impuartance dal Istitût di Ricerche "A. Tellini" di Manzan; tescj par furlan e par italian, cun ilustrazions e fotografiis]; Ed. Chiandetti di Reane:

- Vol. 1: **Tiaris di Acuilee** Terre di Aquileia [par cure di M. De Pelca, M. Puntin e L. Del Piccolo], 1997, pp. 382.

- Vol. 2: **Cjanâl dal Fier** Canale del Ferro [263 contis par cure di A. Danelutto cun ilustrazions di E. Merluzzi Barile], 1999, pp. 350.

- Vol. 3: **Tiaris di Cividât e de Badie di Rosacis** Terre di Cividale e dell'Abazia di Rosazzo [434 contis par cure di M. De Pelca e M. Puntin cun ilustrazions di AA.VV.], 2000, pp. 427.

- Vol. 4: **Tiaris di Tisane e di Puart** Terre di Latisana e di Portogruaro [412 contis par cure di L. Del Piccolo cun ilustrazions di N. Cecco e D. Degano], 2000, pp. 541.

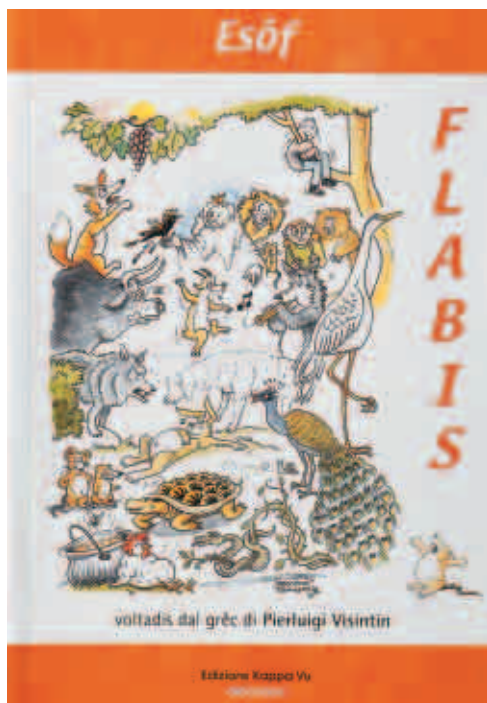
Lejendis atôr par Buje [ricercje di storiis dal teritori cjapadis sù dai fruts de Scuele Elementâr di 2t nivel di Avile, cun disens, traduzion par italian e cun struc par inglê, tai aa. ss. 1996-98]; Ed. Direzion Didatiche di Buje, 1998, pp. 103.

Il zûc dal Orcolat [taule imbastide sul model di "zûc da l'ocje" cun disens dai fruts de Scuele Elementâr su leiendis e storiis di Buie]; Ed. Direzion Didatiche di Buie, 1998 (?)

Leiendis de Val dal Lâc [cjapadis-sù, scrits par furlan, voltadis par italian, francês e inglê, e ilustradis dai arlêfs de Scuele Medie di Trasaghis]; Ed. Comun di Trasaghis, 1999, pp. 47.

L'acalîn, il porçhâr e altris contis [di H. C. Andersen te version furlane (cun grafie proponude dal prof. G. Faggin) di L. Zilli]; Ed. "Clape Culturâl Acuilee", Udine, 1999, pp. 34.

Une riflessione in di [vincjecinc favulis "par piçui e grancj" scrits di D. Neri e voltadis



di plusôrs tradutôrs]; Ed. Ass. “Amîs dai Museus” da la Cjargne, 1999, pp. 36.

Il gjat cui stivâi Conta di Ch. Perrault voltada tal furlan di Midun e ilustrada dai canais di una clas 2a da Scuola Media tal a.s. 1998/99; Ed. Biblioteca Comunale di Meduno, 2000, pp. 22.

Ciguluta Conta populâr “Pollicino” voltada tal furlan di Midun e piturada dai canais di 3a da Scuola Media tai aa.ss. 1998/1999/2000; Ed. Istituto Comprensivo di Meduno, 2000, pp. 21.

Storiis e leiendis dal nestri paîs [dôs leiendis di Sant Laurinç dal Isunz (Go) scritis par furlan e italian e ilustradis dai fruts des Elementârs di Sant Laurinç]; Ed. Comune di San Lorenzo Isontino, 2000, pp. 38.

La sâtu chè Li’ contis di T. Giusti [(1906-1977) trê contis te fevelade di Cordovât,

cun jentrade e cun version italiane par cure di G. Vit, ilustradis di G. Gazzil]; Ed. Comun di Cordovât, 2001, pp. 45.

Flabis di Esôf [voltadis par furlan in poesie di Pier Luigi Visintin; cun indicazions didatichis di Al. Kersevan e disens di M. Tomasetig]; Ed. Kappa Vu di Udin, 2001, pp. 131.

Faliscjîs Conte ispirade a une flabe populâr de Val d’Aupe (“Dan daran...”); scrite e [ben] ilustrade di M. Moretti [cun version italiane ae fin]; Ed. Coop. “Pavees” di Bordan, 2001 (?), pp. 24.

Lis liendis de none. Le leggende della nonna [cjapadis sù a Sculse di E. Martina par italian e voltadis par furlan di M. Faleschini]; s.i. ed., Chiusaforte, 2001, pp. 11+11.

Il “Barba Sucòn” [flabe pop. dal lûc scrite par italian e par furlan di Gleris te traduzion di E. Jus e E. Cristante cun ilustrazions di R. Garlatti]; Ed. Comit. “Libro parlato” di S. Vît al Til., 2001, pp. 7 (a calendari e cun audiocassete).

Fûr e dentri li’ muris [liendis, contis pop. e storichis, filainis e tiriteris di Vençon, racuetis e ilustradis dai fruts de Scuele Elementâr]; Ed. par cure dai insegnants de Scuele di Vençon, 2002, pp. 63.



Contis

(A PRO DES CLASSIS DAL SECONT LIVEL DE SCUOLE ELEMENTÂR E MEDIIS;
V. ANÇJE “COGNOSSINCE
DAL AMBIENT” E “ANTOLOGJIS”)

I malandrins [conte di A. Signorelli ambientade in Cjargne tra realtât e fantasie, cun version furlane – in face – di G. Osual-



dini cun disens di L. Cristin]; Ed. Campanotto di Pasian di Pr. (UD), 1995, pp. 76.

La pavee curiose dal San Simeon [la vinture de pavee Tiziane in citât, contade di L. Pugliese te traduzion di A. Ciceri, cun ilustrazions di A. Paschini]; Coed. Comun di Bordan e S.F.F., 1996, pp. 24. [A esistin ancje lis versions par inglêš, italian e todesc].

Il soreli inte valis Conte di G. Gregoricchio, disegnade [e interpretade] dai fruts de Scuele Elementâr di Bordan [cun notis didatichis, a.s. 1995/96]; Ed. Scuele di Bordan, 1996, pp. 36.

L'Orcolat Une storie a sedis mans [test italian di A. Baracchini, version furlane di Cl. Moretti, version inglese di M. Niven, cun ilustrazions a colôrs di 16 scuelârs des Elementârs di Avile, par cure di D. Alessio]; Ed. S.F.F. – A.Gra.F., 1996, pp. 32.

Il bosc, li steli 11 Storiis di frus [inventadis dai scuelârs di 3e de Scuele Mezane di Midun (PN)]; Ed. Scuola Media di Meduno, 1997, pp. 19.

Mûrs di paveis a Bordan [conte di A. Signorelli te version furlane di G. Osualdini; interpretazion fantasiose dal parcè l'Orcolat cumò nol fâs plui pôre; cun disens di L. Cristin]; Coed. Coop. Pavèes - S.F.F., 1997, pp. 23.

Macôr Sunadôr [sturiute Z.M. Del Basso su di un frutin “enfant prodige” te musiche fin de nassince]; Ed. S.F.F., 1997, pp. 12 cun ilustrazions di D. Rasa Medeot.

Contis furlanis Racconti friulani [tescj par italian di A. Signorelli, cun version furlane par cure di AA.VV. cun coord. de grafie di G. Osualdini]; Ed. A.Gra.F. di Tavagnacco, 1998, pp. 46 + 45.

Al pacis dei flous [une conte di E. Hasler, piturade di Š. Zavřel e riscrite tal furlan di Montréal di R. Paroni Bertoja]; Ed. Circolo Culturale “Menocchio” di Montréal (PN), 1997, pp. 27.

Un frut di non Giotto [atravers lis sflandorosis ilustrazions di B. Landmann e il test di P. Guarnieri (voltât par furlan di E.

Bortolussi) si conte il portentôs inviamant a l'art dal zovin]; Coed. Arka - S.F.F., 1998, pp. 28.

Niulute [gustose storie di une niulute curiose, che si met a zuiâ cuntun troput di fruts; contade par furlan di E. Bortolussi su test di R. Geminiani e ilustrade di N. Ceccoli]; Coed. Arka - S.F.F., 1998, pp. 28.

La valade de fumate [la vinture di un frut che al scuvierç un mont di lûs parsore de grise e fumatose valade; conte e disens di A. Lobato te version furlane di L. Peressi]; Coed. "Menocchio" - S.F.F., 1998, pp. 26.

Tunin, il pursit di Sant Antoni [senis di vite tradizional paisane racueltis dai fruts des Elementârs e scritis te variant di Cordovât di G. Vit e ilustradis di L. Tomasietig]; Ed. Comun di Cordovât, 1998, pp. 44.

Il foc e la nina [rielaborazion di une conte di Rosanna Paroni Bertoia; scrite e ilustrade dai arlêfs di une 1e clas de Scuele Mezane]; Ed. fotocopiade par cure de Scuele Medie di Medun, 1999, pp. 14.

L'arbul del Skratek [conte di A. Colonnello te version di R. Paroni Bertoja (cun

ilustrazions dai fruts de Scuele Bilengâl di S. Pieri al Nadison) su la solidarietât dai piçui nemâi par contrastâ la fuarce distrutive di un drâc]; Ed. Circolo Culturale "Menocchio" di Montereale (PN), 1999, pp. 24.

L'infanzia furlana [rielaborazion de conte di Elio Bartolini, scrite par furlan e disegnade "a fumuts" dai fruts di une 2e clas de Scuele Mezane tal a.s. 98/99]; Ed. Scuola Media di Meduno, 2000, pp. 59.

Orzowei [conte di Alberto Manzi voltade par furlan tes varietâts locâls dai arlêfs di 3e de Scuele Medie di Comelians e Davâr cun lôr disens]; Ed. A. Moro di Tolmezzo, 2000, pp. 221.

Ce pôre! Trê storiis di fâ i sgrisui [scritis dai fruts di 5e des Elementârs di Faedis par italian e par furlan cun disens dai fruts plui piçui]; Ed. Scuele Elementâr di Faedis, a.s. 1999/2000, pp. 24.

Gubane, delizie des Valadis [interpretazion fantasiose de "nassite" de gubane, conte di A. Signorelli te traduzion di G. Osualdini, cun ilustrazions di S. Ivicevic]; Ed. S.F.F., 2001, pp. 23.



Ocjo aes paveis ! Occhio alle farfalle! La strane invasion dal 1476 [test di A. Londero par italian e par furlan cun notis storichis e cun ilustrazions di Nadia Gubiani]; Ed. Campanotto di Pasian di Pr. (UD), 2001, pp. 43.

None Popovič [lis ilustrazions e il test italian di A. Marcorin (cu la version furlane di A. Tomè e L. Peressi) a descrivin lis vinturis de none e dai trê siei simpatics amîs te ricercje de fade Primevere]; Ed. S.F.F., 2001, pp. 46 [disponibilitât di une schirie di diap. e di une amplie schede did.].

Contis a colôrs [ricolte di prosis di M. Conchione par zovins]; Ed. Circolo “S. Clemente” di Paulêt, 2001, pp. 128.

Oliver il gjat Oliver il gatto [contute par italian e par furlan cun disens dai fruts di cl. 1e de Scuele El. di Tumieç]; Ed. “Cjargne e culture” di Tolmezzo, 2001, pp. 30.

La gjaline Gjelsomine La gallina Gelsomina [id. c.s.]; Ed. “Cjargne e culture” (n° 1), 2001, pp. 31.

Imbastî peraulis [contis: une ancje par fruts “Un bosc cence colôrs” di F. Mainardis]; Ed. “La grame” di Merêt di Tombe, 2001, pp. 79.

Marie, la strie [siet episodis contâts (te version cjargnele di Trep) di M. Quaglia e cun disens di M. Forte]; Ed. Circul “Cortolezzis” di Trep, 2001, pp. 47.

Celsut. Storie di un frut celtic [scrîte e ilustrade dai fruts des Elementârs di Faedis; 1n premi al concors di Bordan tal 2001], pront pe stampe, pp. 24.

La Salamandre / agane e la Roe [rivisitazion – in clâf fantasiose – di une

realtât ambientâl di Paulêt cun tescj in rime par italian e par furlan e cun disens dai fruts di 3e Elementâr di Marsure]; Ed. Scuele Elementâr di Paulêt, 2001, pp. 22.

Tescj plui / Testi piû. Propuestis di formazion bilengâl furlan-italian pe unitarietât dal modul [par cure di D. Zoi Bruno e A. Zoi; traduzion furlane di W. Cisilino, G. Mitri e L. Lazzara]; Ed. “La scuola” di Brescia par cont dal O.L.F. (L.R. 15/96); 2002; vol. 3 di pp. 159, vol. 4 di pp. 191, vol. 5 di pp. 223.

Biancaneve e Cumosinto [rielaborazion de flabe dai Grimm fate dai fruts di 1e Medie cun interpretazion iconografiche, version par italian, francês, furlan dal Comun di Visc e di S. Vît al Tor e bosniac]; Ed. Scuele Medie di Daël, 2002, pp. 28.

Tal mieç dai claps [conte fantasiose dai fruts des 4s des Elementârs di Marsure di Paulêt – cun tescj par italian e par furlan – su la sparizion di une roe dal lûc]; Ed. Scuele Elementâr di Marsure, 2002, pp. 27.



Poesiis

(V. ANCJE “ANTOLOGJIS”
E “FILASTROCJIS”)

L’oru da li’ peraulis Scrivere poesie in friulano [cun i fruts des Elementârs]; Ed. “El Truoi” di S. Quirin (PN), 1996, pp. 71.

Moments di poesie [strofis dai fruts di 4e de Scuele Elementâr di Tavagnâ par comentâ cui lôr disens i aspiets dal paîs; pal lunari dal 1998]; Ed. Comune di Tavagnacco, 1997, pp. 16.



Il frut e il soreli [tescj poetics di Srečko Kosovel, voltâts par furlan di Stieffin Morat e ilustrâts di Mojca Cerjak]; Ed. Soc. Coop. Novi Matajur di Cividât, 1999, pp. 28.

Stradis Fotografiis e poesiis dai canais da la scola di Manialivri [fotografiis in blanc e neri dal ambient locâl cun tescj poetics dai fruts de Scuele Elementâr tal a.s. 1998/99]; Ed. Cooperativa S.T.A.F. di Maniago, 1999, pp. 15.

Doi amîs e la strîe [contute in rime di une vinture di doi fruts cuntun video] di L. Moretti e C. Tempo; Ed. Comun di Cjamin dal Tiliment, 2000, pp. 12.

La barba, la goba e il nâs dai Celtics [gustose descrizion – in rime e tes versions dal furlan ocidentâl e par italian – di trê stramps personaçs “celtics”, par cure di D. Pagnucco e cun ilustraziions di F. Pagnucco]; Ed. “Pavees” di Bordan, 2002, pp. 20.



Tescj teatrâi

“In tal bosc di Crete Rosse” (di F. Mainardis), **“La valis de sperance** (di G. Gregoricchio), **“Petavert”** (di G. Vit). [tescj premiâts tal concurs 1995 di oparis teatrâls pai fruts]; Ed. S.F.F., 1996, pp. 77.

La novene e... Tescj teatrâls pensâts, scrits e presentâts dai fruts di Bordan [“Nadâl (in Brasîl e in cjase nestre)”, “Il carnevâl”, “Viaç dal moscardin”]; Ed. Scuele Elementâr di Bordan, tal a.s. 1997/98, 1999, pp. 50 cun ilustraziions.

La cocalute [adatament teatrâl dal libri “La gabbianella ed il gatto” di L. Sepulveda par cure di Gc. Valerio, te version furlane di L. Verone, cun disens di R. Nardin]; Ed. S.F.F., 1999, pp. 15.

Alice a Glemone: un paîs... lis sôs liendis [tescj (par furlan e par italian) di une rapresentazion recitade e cjantade tal a.s.

1999/2000 dai fruts]; Ed. Scuele di Glemone, 2000, pp. 39 [E esist ancje la videocassete].

Tantis fevelis, tancj amîs [cinc tescj teatrâi di scuelârs pal concors 1999/2000 (Scuole Elementari di Arzene/ Valvasone, di Vivaro, di Imponzo e delle Scuole Medie di Travesio e di Valvasone)]; Ed. S.F.F., 2000, pp. 50.

Ducj in sene Tutti in scena [cuatri tescj teatrâi di scuelârs pal concors 2000/2001 (Scuelis Elementârs di Talmassons, Arzene e di S. Vît dal Til.)]; Ed. S.F.F., 2001, pp. 35.

Teatri a scuele [doi tescj teatrâi scrits dai scuelârs di IV e V de Scuele Elementâr di Pradaman su aspiets sientifics e ecologjics de Roe], in riviste “*La Comugne*” (nr speciâl), 2001, pp. 55-62.

Streghe a Faedis... tra fantasia e realtâ [percors didactics su la fonde di testimoneancis e documentazions atravers une ricostruzion recitative, danzis, cjantis e musiche]; Ed. Ist. Comprensîf di Faedis, 2002, pp. 35.



Antologjiis e racueltis

(V. ANCIJE “CONTIS” E “COGNOSSINCIS DAL AMBIENT”)

Scajutis di scuele [componiments spontaneis par italian e par furlan (e ricerçjis) dai fruts des scuelis elementârs de Direzion Didatiche di Mortean tai aa.ss. 1991/92, 1992/93, 1994/95]; Ed. Comuns de zone di Mortean, pp. 44, 40 e 35.

Li' radîs [dôs antologjiis pal premi di poesie (e di contis) dai fruts de scuele elementâr

e mezane di Cjasarse]; Ed. Borgo Scuole di Casarsa, 1°vol. 1994 cun pp. 60 e 2° vol. 1995 cun pp. 62.

Un troi, une storie... [lis miôr contis dal concors 1993/94 pes scuelis: “Un mont di pâs” de 2e clas des Mediis (cun ilustrazions a plene pagine di G. Benedetto e cun traduzion par italian e inglê) e altris 9 contis di scuelârs]; Ed. S.F.F., 1994/95, pp. 47.

Tantis fevelis, tancj amîs [racuelte dai lavôrs – setôr espressîf – vincidôrs dai concors SFF pai arlêfs de Scuele dal oblic dai aa.ss. 1995/96 – 1998/99]; Ed. S.F.F., 2000, pp. 47 cun ilustrazions in b/n e a colôrs.

Scuele di furlan Pirulis di poesie par furlan. Propuestis par zuiâ [schirie di 12 pagjinis insedadis tai numars di otubar fin a dicembar] sul setemanâl “La Vita Cattolica”, 1998.

Concors “Bressan” [lis miôr contis dai fruts su stagjons, vôs e imagjinis dal ambient locâl]; Ed. Comun di Flumisel (Fiumicello):

- XXX concors [cun lis contis des Elementârs di Flumisel (e di Aquilee) tai agns dal '92 al '99], 2000, pp. 111
- XXXI e XXXII concors [cun lis contis des Elementârs di Flumisel, Vile Vicentine e Tierç di Aquilee tai agns 2000 e 2001], 2002, pp. 111.

Glemone: îr, vucî, doman [racuelte dai lavôrs leteraris premiâts tai prins trê concors (1996, '97 e '98) par grancj e par zovins]; Ed. Comun di Glemone, 2000, pp. 228.

Amalârs Antologjie de leteradure furlane [l'opare – par arlêfs de Scuele medie – e

conten materiâi leteraris di svareâts gjennars, e e je ripartide in 4 sezions e compagne di notis didatichis]; Ed. Kappa Vu di Udin, 2001, pp. 698 cun insedât un C.D.



Cognossincis linguistichis

(V. ANCJE: "GUIDIS" PAI INSEGNANTS)

Il Lamuelut [par cure di W. Cisilino; grafie furlane in struc in 12 puntadis] su "La Vita Cattolica" di Udin dai 3 di otubar ai 19 di dicembar 1998.

La grafie uficiâl de lenghe furlane [par cure dal O.L.F. Osservatori Regionâl de Lenghe Furlane], 1999, pp. 31.

Dut par furlan Cors di lenghe furlane in 20 lezions [di Adriano Ceschia]; Ed. "Il Friuli" di Udine, 1999:

- dispensis par comprensivis pp. 176
- in trê C.D. rom (l'ultin al è in version interactive).

Gramatiche pratiche de lenghe furlane di F. Zof:

- prime edizion; Ed. "Leonardo" di Pasian di Prato (UD), 1999, pp. 230.
- seconde edizion, riviodude e integrate; Ed. "Leonardo", 2000, pp. 254.
- tierce edizion; Ed. "Leonardo", 2002, pp. 261.

Fruçons di ortografie, gramatiche, leteradure de lenghe furlane [par cure di M. Faleschini]; Tip. Filacorda di Udin, 1999, pp. 104.

Levelâ lei scrivi Cors audiotestuâl di lenghe di G. Nazzi e M. Tempo [inte grafie proponude dal prof. Faggin]; Ed. Ass. Culturâl "P. Diacono" di Udin, 2000, pp. 71 (cun audiocassete).

Lezions furlanis Un percors curt e sempliç par scomençâ a lei e a scrivi par furlan di L. Verona [dodis lezions su nozions di gramatiche e grafie cun exercizis]; Ed. S.F.F., 2002, pp. 110.





Ristret di gramatiche furlane [par cure di L. De Clara e G. Mitri]; Ed. Istitût “Pre Checo Placerean” di Coder-Sedean, 2002, pp. 48.



Vocabularis e Nomencladuris

Dictionnaire Frioulan [Francês-Furlan e Furlan-Francês par cure di G. Nazzi (te grafie proponude dal prof. G. Faggin)]; Ed. Ribis di Udin, 1995, pp. 528.

Lingue d'Europa Dizionario pratico [par cure di M. Brecelj e G. Nazzi] Italiano - Friulano [te grafie proponude dal prof. G. Faggin] - Sloveno - Tedesco - Inglese; Ed. “Messaggero Veneto”, 1995, pp. 623.

La flôr des detulis Dizionario fraseologico italiano-friulano [par cure di G. Nazzi e Gc. Ricci; 1300 espressions te grafie proponude dal prof. G. Faggin]; Ed. Benvenuto di Codroip, 1995, pp. 243.

Il Nuovo Pirona. Vocabolario friulano [al riprodûs l'edizion dal 1935 di G.A.

Pirona, E. Carletti e G.B. Corgnali, cu la zonte dal 1992 di 300 pagjinis par cure dal prof. G. Frau]; Ed. S.F.F., 10e ristampe 1996 e 11e dal 2001, pp. XLVII + 1810.

La nomencladure dai animai [nons par italian, furlan e sientifics e nomencladure dai ordins, des fameis e des speciis (intor a 600); par cure di A.M. Pittana e L. Baruzzini]; Ed. Istitût “Pre C. Placerean, Çupicje, 1996, pp. 78.

Ditsionari/Dizionario [Italian - Furlan e Furlan - Italian cun 5.500 peraulis rindudis te grafie pronude dal prof. Lamuela]; Ed. Ass. “El truoi” di San Cuarin 1996/97, pp. 284.

Dizionario friulano [dizionari “di sachete” italian/furlan e furlan/italian cun 14.000 vôs par cure di G. Nazzi (te grafie proponude dal prof. G. Faggin)]; Ed. Vallardi, 1997, pp. 256.

La nomencladure des matematichis (tor 900) par furlan, italian e inglès [par cure di A.M. Pittana, G. Mitri e L. De Clara];

Ed. Istitût “Pre C. Placerean”, Çupicje, 1997, pp. 76.

Lis plantis / Le piante Cognossilis e dopralis [nons par furlan, italian e latin. Usaç di plantis spontaneis par cure di L. Baruzzini e A.M. Pittana]; Ed. Chiandetti, Reana del Roiale, 1998, pp. 134 cun fotografiis a colôrs.

Vocabolario della Pace [140 peraulis intor la pâs, in 12 lenghis a confront: italian cun furlan (par cure di E. Bortolussi), inglê, francês, todesc, spagnûl, portoghês, polonês, sloven, serbian-croat, cec, rus]; Ed. Fogolâr Furlan di Monza, 1999, pp. 83.

Dizionari dai sports olimpics [regjistrazion di 1291 vôs par furlan, par italian e par inglê e cun descrizion curte; par cure di G. Mitri]; Ed. Chiandetti di Reane, 1999, pp. 284 cun schemis disegnâts.

Friulan Dictionary English-Friulan e Friulan-English [par cure di G. Nazzi e D. Saidero, te grafie proponude dal prof. G. Faggin]; Ed. Ente Friuli nel Mondo, Udin, 2000, pp. 738.

Plantis nostranis e forestis Piante indigene ed esotiche [nons par furlan, italian e latin; par cure di L. Baruzzini e A.M. Pittana]; Ed. Chiandetti, Reana 2000, pp. 180.

Animâi nostrans e forescj Animali indigeni ed esotici [par cure di L. Baruzzini e A.M. Pittana; seconde edizion dal volum dal '96 insiorade di altris 60 speciis e di fotos a colôrs]; Ed. Istitût “Pre C. Placerean”, Çupicje di Codroip, 2001, pp. 107.

Dizionario “Italiano-Friulano” e “Furlan-Talian” [cunsideradis 5.500 peraulis,

rindudis te grafie de L.R. 15/'96]; Ed. “Biblioteca dell'Immagine” di Pordenon, 2002, pp. 168.



Cognossincis dal ambient

(V. ANCJE “PROPUESTIS DIDATICHS”)

Olmis [Diari (par italian e par furlan) che al ripuarte: **a**) i plui significatîfs componiments e ricercjis di arlêfs des Scuelis Elementârs e Mediis tal concurs anuâl “Tantis fevelis, tancj amîs”; **b**) propuestis di osservazions e di lavôrs]; Ed. S.F.F.:

- **a. I 1995, pp. 360**
[argoments principâi:
“Anemâi e plantis tes contis”]
- **a. II 1996, pp. 360**
[argoments principâi:
“Zûcs di îr e di vuê” “Vestiari di îr e di vuê”]
- **a. III 1997, pp. 354**
[argoments principâi:
“I mistîrs di une volte”]
- **a. IV 1998, pp. 354**
[argoments principâi:
“Lis plantis e plantutis, nestris amiis”
“Puartis e puartons”]
- **a. V 1999, pp. 354**
[argoments principâi:
“Pieris antighis tal to paîs e in campagne” “I artesans in paîs”]
- **a. VI 2000, pp. 212**
[argoments principâi:
“L'aghe tal gno teritori îr e vuê e...
Zûcs e esperiencis cu l'aghe”]
- **a. VII 2001, pp. 212**
[argoments principâi:
“Il gno ambient” “Par cognossi
lis stelis e l'aiar”]
- **a. VIII 2002, pp. 260**
[argoments principâi:
“In montagne: escursions
scuelastichis, ricetis e esperiments]



I bambini s'incontrano Contis, filastrocjes, leiendis e storiis de zone di Tarvis, scritis in cuatri lenghis (italian, furlan, todesc e sloven) dai scuclârs di Fusine, Cjampros, Ugovice in doi volums:

- di pp. 54, in partic.: Elaborazion teatrâl de conte "Il ponte dei bimbi" e de leiende da "La mont dal cjaçadôr"; a.s. 1997/98;
- di pp. 80, in partic.: Riduzion teatrâl de leiende di Weissenfels e des storiis de "Statio" dai Turcs e dal "Fuart Hensel"; a.s. 1998/99.

Anaxum Lis storiis di un flum [il "Steale"; conte par furlan a fumuts di L. Peressini cun version furlane di A. Pittana e schedis storichis, naturalistichis e etnografichis e cun traduzion par italian di D. Morgante e G. Rossi]; Ed. Consorzio Comuni del Medio Friuli, 1999, pp. 67.

Viaç tes storiis di Manzan [e dal so teritori: conte a fumuts di L. Peressini, inte version furlane di W. Cisilino e A. Ca-

rozzo e cun traduzion italiane ae fin]; Ed. Comun di Manzan, 1999, pp. 47.

Me nona mi contava [intervistis fatis dai fruts de Scuele Elementâr di Manià livri ai anzians tal a.s. 1998/99]; Ed. Coop. S.T.A.F. e Comun di Manià, 1999, cun doi C.D.

Santa Margherita / Santa Margarita [ricercjis di caratar storic, artistic e iconografic par italian e di caratar etnografic par furlan], Scuola Elementare di Arzene (PN), aa.ss. 97 / 99, pp. 48.

Alc e cè [aperiodic par fruts, cun notiziis di atualitât, "schedis" su moments storics e su tradizions, contutis, vocabolari par imaginis; par cure di W. Cisilino]; supl. de "La Vita Cattolica" dal nr. 1 (dic '99) al nr. 7 (avr. 2002), pp. 16 dal un.

Aghe di Roe [pinsiârs dai fruts des Scuelis Materne e Elementâr di Dedeà par comentâ i lôr disens su aspiets dal paîs par il lunari 2000]; Ed. Comun di Tavagnà, pp. 16.

Ta la breia... [ricercje antropologjiche su "Savours di una volta" davualte e ilustrade dai arlêfs de L.A.C. di Medun tal a.s. 1998/99]; Ed. Scuola Media di Meduno, 2000, pp. 27.

Vitis di un vilan salvadi Storie di un contadin ruviars vivût tal Friûl [di mieç] dal prin '500 [test e disens di L. Peressini, version furlane di C. Puppo; in code la version italiane]; Ed. Comunità Collinare del Friuli, 2000, pp. 63.

Erbe nella medicina popolare [e gastronomia] della Valcanale [par cure de Scuele Elementâr di Ugovizza, cun tescj furlans, italians, slovens e todescs]; Ed. Comunità Montana, 2000, pp. 34.

La fuartece mai domade [storie de fuartece di Osôf contade e disegnade “a fumuts” di L. Peressini (cun traduzion furlane di S. Carrozzo e con versione italiana alla fine)]; Ed. Comune di Osoppo, 2000, pp. 79.

Gjeografie furlane [di G.F. Ellero: Gjeografie fisiche, antropiche, lenghistiche, leterarie; cun artistichis fotografiis di G. Borghesan]; Ed. S.F.F., Udin, 2001, pp. 95.

Abicidi das jerbes [de Cjargne] par cure di T. Perini e M. Morassi cun tescj par furlan e italian e cun disens di E. Perini; Ed. Ass. da Cjargne Amîs dai Museos, 2001, pp. 38.

Curiosant Udin / Curiosando Udine Le strade del centro [trê “depliants” cun tescj par italian e par furlan par cure de SFF pe cognossince di impuartants “monuments” e “personaçs” de storie udinese]; Ed. S.F.F. - Comun di Udin, 2002, cartelons plasticâts (cun ilustraziions).

A tombolons pe storie di Glemone [test e senis di L. Peressini, version furlane di L. Picco, disens dai fruts des 3s e 4s des Scuelis Elemenârs dal Comun tal a.s.

2000/2001]; Ed. Scuelis Elementârs di Glemone, 2002, pp. 75.

Il cavalîr... al va in filande [ricercje de 2 cl. A de Scuele Mezane di Mortean tal a.s. 2001/02 su l’arlevament dai cavalîrs te lôr zone e su lis filandis]; Ed. stamp.i.p. 2002, pp. 15 cun ilustraziions a colôrs dai arlêfs.



Cognossincis musicâls

(V. ANCJE “FILASTROCJIS”)

Le lezioni di musica [par cure di L. Bront, cu la metodiche Kodaly cubiant al zûc la musiche (pop. it. e furl. e di Autôr)]; Ed. Società Operaia di Cividale, 1996, pp. 63.

Gotis dal Friûl [racuelte di 12 cjants (tescj e musichis e audiocassete) sieltis dal repertori dal Grop Corâl “In art... Buri” dai fruts des Elementârs di Buri]; 1997, pp. 26 (cun audiocassete).

Lâ e tornâ [racuelte di 19 composiziions par coro (ancje di zovins?) di L. Turato di caratar religjôs e su tescj di G.B. Gallerio e



di D. Zannier]; Ed. Gruppo Corale di Bueris, 1998, pp. 75.

Din don Cjantutis par i plui picinins [racuelte di 15 cjançonutis par zûcs ritmics: 5 par furlan, 5 pai dialets slovens e 5 par italian; cun schedis operativis e cun audiocassete]; Coed. Coop. Lipa e S.F.F., 1998, pp. 36.

Su li' rivis dal Lusinz [racuelte di 14 cjants su tescj in furlan dal Gurizan (ancje par "vôs blancjis"); Ed. Coro "S. Ignazio" di Gorizia, 2000, pp. 48.

Staimi atenz [sis tescj e musichis di cjants popolârs armonizâts di O. Dipiazza par corâls di "vôs blancjis" e piano]; Ed. musicali "Pizzicato" di Udin, 2001, pp. 48.

Cjantûn e zuûn [racuelte di filastrocjis musicadis e cjançonutis popolârs furlanis a cure di L. Bront par l'educazion ritmiche dai fruts, cun disens e schedis operativis di E. Rocco e cun audicassete cjantade], pp. 51:

- a) 1e edizion [cun indicazioni didatichis par inglê, spagnûl, e portoghês]; Ed. "Ente Friuli nel mondo", 1997;
- b) 2e edizion [cun indicazioni par furlan (versione coord. di L. Peressi), par italian e par inglê]; Coed. "Friuli nel mondo" – S.F.F., Udine, 2000.

Cjantutis pai fruts [racuelte di 5 partiduris musicâls "Fil di filâ", "La none e il computer", "Ce biel tal bosc", "Savôrs e salût"]; Ed. S.F.F., 2002, pp. 21.



**Guidis e
propietis didatichis**
(PAR ÛS DAI INSEGNANTS)

Strumenti per insegnanti [a cura del C.I.D.I. Carnia-Gemonese]; Ed. Petra di Udin:

- **Dagli oggetti al mondo sociale. Agricoltura e strumenti di lavoro in Carnia.** Una ricerca "sul campo" e due proposte didattiche [di AA.VV.], 1994/95, pp. 54 cun ilustrazions.
- **La casa rurale in Carnia** Materiale e proposte per la didattica [di AA. VV.], 1994/95, pp. 87 cun ilustrazions.
- **Archeologia industriale in Carnia** Proposte e suggestioni per la scuola [relative a mulini, magli, segherie, fabbriche di tessuti (di AA. VV.)], Coed. Petra–S.F.F., 1995, pp. 175 cun ilustrazions.

Il ruolo della madre nello sviluppo del plurilinguismo infantile [di S. Schiavi Facchin] nella rivista "Plurilinguismo" nr. 2; Ed. Università di Udine, 1995, pp. 55-64.

La storie dal Friûl [version furlane (cun adataments) de inominade opare par italian di G.C. Menis – rivade ae decime edizion – par cure di L. Verona]; Ed. S.F.F., 1995, pp. 230 cun 16 ilustrazions fotografichis.

Giochi tradizionali del Friuli [circa 100 giochi giovanili ripartiti per tipologie]; Ed. Demetra di Bussolengo (VR), 1996, pp. 83.

Arte e devozione popolare [di M. De Re; al è il test fondamental – unevore ilustrât e documentât – par la scuvierie e il studi di espressionis di art popolâr in Friûl]; Ed. S.F.F., 1997, pp. 180.

Educazione prescolastica bilingue friulano - italiano [di A. Burelli, in "Esperienze innovative nella Scuola Primaria" a cura di G. Putigna Fumo]; Ed. IRRSAE-F.V.G., Trieste, 1997, pp. 125-151.

Scuole materne a confronto Atti del Convegno di Tarvisio [di AA.VV.]; Ed.



Ministero Pubblica Istruzione,
Roma, 1997.

Materiali didattici per l'educazione bilin-

gue L'esperienza friulana [di A. Burelli, in
"Immersion Programmes" a cura di J.
Arnau], Ed. European Institut of
Immersion Teaching, Barcelona, 1998,
pp. 582-593.

L'Europe contade ai zovins

[version furlane
de famose opare di Jacques Le Goff,
insiorade di notis relativis ae storie dal
Friûl par cure di GF. Ellero e cun disens di
T. Cragnolini]; Ed. S.F.F., 1999, pp. 85.

Guida artistica del Friuli-Venezia Giulia

[la plui complete, ben ilustrade e
inzornade guide di ducj i Comuns; par
cure di G. Bergamini]; Ed. Associazione
fra le Pro Loco del Friuli-V.G., Udine
1999, pp. 549.

Dizionario dei giochi popolari in Friuli

[il
lavôr in doi volums (di D. Lavaroni, D.
Sciarrini e M. Driussi) al conten plui di
1200 vôs ce par italian ce par furlan par
ativitâts in dutis lis materiis didatichis];
Ed. Kappa Vu, Udin, 1999, pp. 139 +
401.

Rassegne di Literature Furlane [rassegne
scuasit complete de produzion leterarie
furlane dal sec. XIV fin al dì di vuê (266
autôrs)]; Ed. S.F.F., 1999, pp. 735.

Forojulienses

Cors di civiltât furlane [ristret
di storie, leteradure e su l'identitât
furlane, par cure di N. Rodâr e A.
Travain]; Ed. "Union Scritôrs Fur-
lans", Udin, 1999, pp. 37.

Unitâts di lavôr

[imbastidis tal ambit dal
cors di formazion par insegnants di
furlan, organizât de Universitât di Udin:
2 pes Scuelis d'infanzia, 5 pes Elementârs
e 2 pes Mezanis]; fassicul de Universitât
di Udin, 1999, pp. 179.

Il cjâf dai furlans

Neuropsicologjie dai
sentiments [di F. Fari (F. Fabbro); su la
utilitât di imparâ plui lenghis, cjapant
denti chê native]; Ed. Kappa Vu, Udin,
2000, pp. 158.

Al jere une volte un pes...

Percorso
didattico sulla tradizione popolare
friulana con i bambini della Scuola
Materna, a cura di T. Perini e di E. Ribis
[cun esemplificacions di contis e
filastrocjs e cun interpretazion dai fruts];

Ed. S.F.F. e Comun di Udin, 2000, pp. 83.

Itinerari Friulani. I nomi di luogo fra storia e leggenda [di C.C. Desinan; seconde edizion de gustose guide par capî la toponomastiche dal Friûl, atravers 27 itineraris]; Ed. S.F.F., 2000, pp. 215.

Friuli-Venezia Giulia [di C. Marcato per la golaine “Profili linguistici delle regioni”]; Ed. Laterza di Roma/Bari, 2001, pp. 134 cun cjartinis.

Inons dai paîs dal Friûl di Mieç [dai Comuns intor Codroip par cure di A. Pittana]; Ed. “Progetto Integrato Cultura del medio Friuli” di Codroipo, 2001, pp. 46.

Utilizzo dei codici materni in comunità multilingue Esperienze scolastiche [anche in Friuli a cura di A. Burelli, S. Schiavi Facchin, insegnanti del Tarvisiano] a cura di M. Giacin Chiades; Ed. “Canova” di Treviso, 2001, pp. 162.

Per conoscere il Friuli-Venezia Giulia Storia, geografia, usi e costumi, ad uso degli studenti [de Scuele Medie; par cure di A. Del Fabro]; Ed. Cybele di Colognola (VR), 2002, pp. 47.

Relè e l'insium dal Guggenheim Viaç fantasîs di trê origjinâi visitatôrs tal mont de colezion artistiche Guggenheim di Vignesie, ideazion e ed. par cure di Al. D'Osualdo di S. Laurinç (Sedean), 2002, pp. 44.

VIDEOCASSETIS



a) su flabis, favulis e leiendis

Lis striis di Gjermanie [interpretazion de conte (flabe di C. Percoto) cun disens di



Calligaro; cun introduzion critiche]; prod. Kappa Vu di Udin, distr. 1995, dur. 19' (e compagne il librud didatic jessût tal '92).

La grape d'aur [di Listice] [test de leiende di P. Beltrame, realizade cun il zûc des ombris; la regjie di Gc. Zannier e B. Parisi (riferiment C.E.C. di Udin)], 1995 dur. 11'.

Alice a Glemone: un paîs... lis sôs leiendis [riprese de raprezentazion teatrâl de Scuele Elementâr di Plovie-Glemone; ai personaçs de flabe di L. Carrol a vegnin cubiadis lis leiendis dal lûc cun compagnament musicâl]; 2000, dur. h 1 e 15'.

Cua, cua, cua tàchiti là [interpretazion de flabe popolâr; realizade dal I.P.S.I.A. di Glemone (riferiment C.E.C. di Udin)], 2001, dur. 10'.

Meni Fari [interpretazion de flabe trascrite di L. Gortani, realiz. di Gc. Zannier (riferiment C.E.C. di Udin)], 2001, dur. 48'.

b) su contis di Autôrs

Prime di sere [libare interpretazion dal

romanç omonim di C. Sgorlon; regjie di L. Pittini]; Ed. “La Cineteca del Friuli” di Glemone, 1997, dur. h 1 e 40’.

Il pizzul princip [ripreses de produzion teatrâl cun tecniche miste de conte di A. de Saint-Exupery de bande dai scuelârs des Mediis di Padiâr-Udin; par cure di Gc. Valerio], 1997, dur. 29’.

Linea dreta – Lineas dretas Fantasia ator di “Una sturiuta cjargneta” di L. Zanier [elaborazion cun “clâf” iconografiche e recitative di une conte par “cjargnel”; ideazion di S. Fachin Schiavi, regjie di G. Bevilacqua]; Spons. Catedre di Didatiche de Universitât di Udin; 1997, dur. 20’.

In tal bosc di Creterosse [ripreses de interpretazion dal test teatrâl di F. Mainardis Petris, pe regjie di A.M. Sgubin]; Ed. Istitût “Placerean” di Codêr, 1998, dur. 38’.

La cocalute / La gabbianella [ripreses de riduzion teatrâl (cun la tecniche des ombris) de conte di L. Sepulveda par italian (ma e esist la version furlane) de bande dai scuelârs des Mediis di Padiâr Udin; par cure di Gc. Valerio], 1999, dur. 31’.

L’Ondine di Tarnepe [“fiction” su test ch’al riclame il mît des aganis (di D. Toneatto pe regjie di R. Romano)]; Ed. Istitût “Placerean” di Codêr, 2000, dur. 14’.

c) su aspiets linguistics

Bielscrivint Un viaç fantastic tal mont de scriture [un percors “storic” e “tecnic” pe scuvierte de scriture e des sôs funzions;

ideazion di S. Fachin Schiavi; regjie di D. Minigutti]; Realiz. Catedre di Didatiche de Universitât di Udin, 1995, dur. 26’.

Intrics Gugjant peraulis e altris signos [une aventure fantasiose par fâ capî che lis peraulis a cuistin un precîs significât nome se sestadis a dovê; ideaz. di S. Fachin Schiavi; regjie di D. Minigutti]; Realiz. Catedre di Didatiche de Universitât di Udin, 1998, dur. 25’.

d) su ambients naturalistics

Val Pesarine Sù nella Valle del tempo [tescj di C. Cleva, C. Quaglia, C. Demuro, su aspiets ambientâi, storics – artistics e etnografics]; Spons. “Ass. Turistica Val Pesarina e Comun di Pesariis, 1995, dur. 40’.

Aghis e vite in Friûl [cassete che e ripuarte 5 documentaris premiâts o segnalâts tal concurs 1996 de S.F.F., 3 di chescj a son dedicâts a: “La Colvera” di A. Tomè, “La Tor” di Gc. Valerio, “La Natissa” de Scuele Elementâr di Aquilee]; Prod. de S.F.F., 1997, dur. 59’.

La Val dal Judri [storie, art e bielecis de nature; test di E. Sgubin; regjie di Cl. Gasparutti e F. Lattanzi]; [riferim. S.F.F.], 1998, dur. 31’.

Val Resia L’incanto di una valle. [test di V. Valerio; descrizion dai aspiets ambientâi, storics e culturâi de valade]; Spons. Comun di Resie; 1999, dur. 31’.

Un piccolo bosco antico Viaggio tra storia e natura del Manzanese [test di F. Costantini, regjie di P. Buttazzoni]; Spons. Comun di Manzan, 2001, dur. 38’.



e) su localitâts (aspiets culturâi e ambientâi)

Palmanova: fortezza europea [test di A. Devetag; regjie di R. Romano; notiziis storichis e artistichis cun bielîs “ripresis”]; Ed. Comun di Palmegnove e Ediz. della Laguna; 1995, dur. 22’.

Variano [“appunti storici” su la “cortina”, la Plêf e la corâl e “appunti artistici” sui frescs di S. Lenart]; Spons. Corale Varianese, 1996, dur. 35’.

L’Abbazia di Rosazzo [notiziis storichis e artistichis cun “animazion” di senis di vite de Badie; test di D. Pezzetta, regjie di C. Gasparutti e F. Lattanzi]; Ed. de “Abbazia di Rosazzo”, 1996, dur. 20’.

La Basilica di Aquileia La sua storia, i suoi tesori. [cun ancje notiziis su nassince e svilup di Aquilee; test di G. Brumat Dellasorte]; Ed. Arte Video di Palmegnove, 1997, dur. 40’.

f) su acjadiments artistics

Ori e tesori nella storia del Friuli – V.G. [rassegne des svareadis espressions dai oresins atravers i timps te nestre region

“terra d’incontri e di scontri”; test di G. Bergamini]; Realiz. “Videa” di Pordenon, 1995, dur. 26’.

Udin, citât dal Tiepolo [version par furlan (par cure di L. Peressi) dal documentari su lis oparis dal artist a Udin su test di S. Lutman]; Realiz. dal Centro Televisivo de Region Friûl - V. J., 1995, dur. 18’.

La Scuele Mosaiciscj di Spilimberc [version par furlan (par cure di L. Peressi) dal documentari sul test di P.P. Dobrilla]; Realiz. dal Centro Televisivo de Region Friûl – V.J., 1996, dur. 19’.

g) su acjadiments e personaçs “storics”

Splendori di una dinastia L’eredità europea dei Manin e dei Dolfin [documentari su la mostre di Passarian; test di S. Lutman]; Realiz. dal Centro Televisivo de Region Friûl – V.J., 1996, dur. 16’.

Cammina cammina... Dalla “Via dell’ambra” alla “Via della Fede” [pelegrinaçs in Friûl e atravers il Friûl tes etis passadis; test di M. Errico]; Realiz. dal Centro Televisivo de Region Friûl – V. J., 2000, dur. 29’.

*h) su aspiets di vite scuelastiche
e di emigrazion*

Une zornade dal timp [tignint cont dai ricuarts dai nonos, a vegnin “ricostruidis” – cun l’interpretazion dai scuelârs e dai lôr gjenitôrs – senis di vite, in cjase e in scuele; par cure di A. Toppano e par la regjie di R. Romano]; Scuele Elementâr di Manzan, 1998, dur. 31’.

Pieri Menis: ricuarts di frut [ricostruzion – su la fonde dai scrits di P. Menis – di senis di vite familiâr e di emigrazion sul principi dal ‘900; cu la partecipazion dai fruts de Scuele Elementâr di Buie]; spons. Comun di Buie, a.s. 1998/99, dur. 35’.

Mandi [ricostruzion di senis di vite populâr tun paîs furlan tal prin ‘900 sul “sfont” de emigrazion in Americhe; cu la partecipazion dai fruts de Scuele Elementâr di Tavagnà]; spons. Comun di Tavagnà, 1999, dur. 33’.

*i) su aspiets di vite populâr
e di lavôr tradizional*

Une zornade a seselâ [il forment: dal moment di partî pal cjamp al tornâ cui balçs e po ae trebie; regjie di R. Romano]; spons. Agriturismo “Gabri” di Colorêt di Montalban, 1995(?), dur. 27’.

Friuli [presentazion de pusizion dal Friûl, esecuzion di bai furlans cul Grup Folcloristic di Blesan; regjie di R. Romano]; spons. Gruppo Folcloristico, 1995(?), dur. 34’.

Troi di mindusiis. Momenti di religiosità popolare in Friuli [Epifanie, il Sepulcri, Vinars Sant, Rogazions; test di Max De

Pelca]; Ed. Ist. “A. Tellini” di S. Zuan dal Nadison, 1995, dur. 45’.

Il ciclo del mais. “La blave” “il lavoro di un anno in una civiltà secolare [test di A. Furlan cun terminologjie furlane; regjie di M. Pugnale]; spons. Comun di Feagne, 1996, dur. 31’.

I mistîrs (e i zûcs) de vile [ricostruzion di moments di aspiets di vite paesane e di lavôr realizât cu la partecipazion dai fruts (e dai lôr parincj) de Scuele Elementâr di Basilian]; 1998, dur. 40’.

Lis stagjons de sperance nn. 1 e 2 [rapresentazion des stagjons atraversi senutis di vite, cjants, bai furlans e poesiis relativis; test di G. Miani]; Spons. Comun di Pasian di Prât, 1998, dur. 30’.

Il cartoccio nel Rojale [presentazion de lavorazion dal scartoç tal timp e atraversi la realizazion; test di L. Berini; regjie di C. Della Vedova]; Spons. Comun di Reane, 1998, dur. 16’.

Arrotini. Artigiani della Val Resia [storie, ambient, senis di vite e di lavôr, e “machinaris” dai ucefuarpis de Valade; test di V. Valerio; regjie di E. Levan]; Spons. Comun di Resie, 1999, dur. 22’.

Tramont [rievocazion di senis di vite religjose e sociâl, di lavôr te lavorazion dal lat; test di G. Zuliani; regjie di R. Romano]; Spons. Agriturismo “Gabri” di Colorêt di Montalban; 2000, dur. 30’.

La farie di Checo [atraversi bielis ripresis, senis panoramichis di Çurçuvint e po particolârs de farie e su la lavorazion dal fier; test di C. Viezzi]; Real. VTC di Trep di Cjargne, 2000 (?), dur. 15’.

SCHEDI PES SEGNALEZIONS

Cun chestes schede si puedin segnalâ lis voris di interès scuelastic e i materiâi didatics che no son stâts metûts dentri ta chest lavôr, o ben lis imprecisions dai dâts furnîts. Adun cu la schede, si pree di inviâ ancje il materiâl segnalât.

Il dut si varà di spedîlu a la Societât Filologjiche Furlane, v. Manin n. 18 - 33100 Udin e, par cognossince, a la Provincie di Udin - Ufici pe lenghe furlane, pl. Patriarcjât n. 3 - 33100 Udin. La prossime edizion e sarâ integrate cui dâts des voris segnaladis.

TITUL DE OPARE

AUTÔR/AUTÔRS

DESCRIZION CURTE.....

.....

EDITÔR E AN DI EDIZION

PAGJINIS (numar e formât)

ALTRI

TITUL DE OPARE

AUTÔR/AUTÔRS

DESCRIZION CURTE.....

.....

EDITÔR E AN DI EDIZION

PAGJINIS (numar e formât)

ALTRI

La citazion de opare

contignude te “Grove produzion pe scuele furlane” (edizion 2002) a pagj.

e presente chestis imprecisions e/o omissions

.....

.....



